

# 基于生态翻译学的校园语言景观翻译研究

赵伟鹏

陕西交通职业技术学院, 中国·陕西 西安 710018

**【摘要】**校园语言景观是在校园里使用的能看得见的书面语言, 主要包括校园里面路牌、广告牌、楼名等, 既发挥信息功能也承载校园文化蕴含的意义。本文基于生态翻译学理论, 探索校园语言景观翻译的策略, 以实现校园语言景观翻译在语言、交际、文化等维度的功能, 校园语言景观翻译在校园生态环境达成一定的适应度、实效性, 有利于营造学校严谨的学术氛围, 塑造学校良好的文化环境, 提升学校国际化形象。

**【关键词】**生态翻译学; 校园语言景观; 翻译策略

**【基金项目】**本文系陕西交通运输职业教育科研项目[2019B31]阶段性研究成果: 高职校园语言景观的文化特色与翻译研究——以陕西交通职业技术学院为例。

## 前言

曾亚平、张丽君(2019)指出, 为了建设国际化高校, 不少高校校园公示语翻译都有中英两种语言, 校园公示语翻译存在用词不准确、拼写错误、英文公示语与汉语拼音混用等问题, 高校校园公示语翻译需要尊重东西方文化差异, 达到简明扼要、规范统一、通俗易懂等<sup>[1]</sup>。王旭、杨玉(2019)认为, 高校校园公示语翻译缺乏严格的标准, 公示语翻译不统一, 主要采用直译法, 翻译效果不理想, 高校公示语翻译问题需要运用翻译策略有效解决<sup>[2]</sup>。尹朝(2016)以某市10所高校为例探索了高校校园公示语英译现状, 高校校园公示语翻译由于翻译标准不一或者翻译方法多样, 导致校园公示语翻译存在一些错误, 高校需要查阅资料、专家认真、注重翻译策略等来规范校园公示语翻译<sup>[3]</sup>。王双停等(2013)分析了徐州高校在校园公示语翻译方面存在拼写错误、拼音直译、语法粗无、用词不当等翻译方面的错误, 高校需要注重运用翻译策略规范校园公示语翻译以培养高校的人文氛围<sup>[4]</sup>。已有的文献主要从高校校园公示语翻译的重要性、存在的问题及其翻译策略等角度进行研究, 为本文研究基于生态翻译学的校园语言景观翻译策略提供了重要的参考价值。

## 1 基于生态翻译学的校园语言景观翻译的重要性

随着我国国际化水平的不断提高, 校园语言景观翻译成为一种常见的现象。为了让进入校园的国际友人更好地熟悉校园环境, 更加深入地理解校园文化, 校园语言景观翻译显得尤为重要<sup>[5]</sup>。校园语言景观翻译规范首先体现的是一个学校的学术的严谨, 同时规范的校园语言景观翻译可以减少外国友人在校园环境中的不适应, 为外国友人提供更多的便捷, 便于外国友人的学习与交流。由此可见, 基于生态翻译学的校园语言翻译不仅能够规范翻译标准, 展现学校严谨的学术氛围, 培养学生深入了解多元文化的国际视野, 还有利于提升校园特色物质文化。

## 2 校园语言景观翻译的现状

校园语言景观是校园各类标牌的书面语言。校园是实施教育的场所, 规范的校园语言景观翻译才能更好地服务于学校教育。它的翻译主要体现在学校名称、楼宇名称、路牌、门牌、教室门牌、指示牌、宣传牌等。随着学校办学国际化办学思想的深入, 多数本科高等院校的校园语言景观翻译是双语状态, 多数是中英两种语言, 也有一些多语标牌, 绝大部分的翻译规范。但是, 由于多方面的因素影响, 这些校园语言景观翻译也存在不少的问题。而同样隶属于高等院校的职业技术学院除了校名为中英双语外基本为中文标牌, 有的校名也只是中文, 有的校园道路甚至没有中

文标牌, 如西安铁路职业技术学院自强校区。有的宣传标牌翻译双语为汉字与拼音的结合, 中英双语的英语译文失误较多。

## 3 校园语言景观翻译存在的问题

校园语言景观翻译存在不少的问题, 除了拼写错误以外, 主要表现为相同校园公示语的翻译不统一、不规范, 中英拼音直译的晦涩难懂, 校园语言景观的翻译语用错误等。

### 3.1 相同校园公示语的翻译不统一、不规范

在实地调研过程中, 发现校园语言景观翻译存在相同公示语翻译不统一。比如某高校的一所教学楼“格物楼”, 在公示语处被翻译为“Ge Wu”, 在另一处指示牌上“Ge Wu Teaching Building”; 同一所校园里同一个教学楼名称出现翻译不统一的问题。都属于二级学院, 在对二级学院翻译时, 不同学院名称存在差异属于正常, 但是二级学院有翻译成为“College”、“School”等, 比如“人文与国际教育学院”被翻译成为“School of Humanities and International Education”, 而“会计与金融学院”翻译为“College of Accounting and Finance”; 个别二级学院单词首字母没有大写, 书写不规范问题明显, 比如“建筑与艺术设计学院”翻译为“School of architecture and art design”。

### 3.2 中英拼音直译的晦涩难懂

校园语言景观翻译会出现中英拼音直译, 呈现的翻译语言晦涩难懂<sup>[6]</sup>。比如陕西西安一所高校的教学楼名为至善楼, 却被直接翻译成为“Zhishan Lou”, 翻译过程中直接用拼音翻译成为英文, 没有结合中西文化差异的维度思考, 外国友人是否理解“Lou”就是“Teaching Building”或者“Classroom Building”呢? 即使能够理解, 也会造成其他方面的误解。某高校的“公共卫生间”居然被翻译成为“Public Between Health”, 完全按照字面三个词语的分解, 这个公共卫生间的翻译就是直译法, 这种过度直译使得翻译语言失去原来语言的真实本意。

### 3.3 校园语言景观的翻译语用错误

在一些校园语言景观的翻译中会发现一些拼写错误, 比如卫生间“Toilet”缺被显示为“Tolit”, 校园里的“请不要随意攀爬”被翻译为“Please don't climbe at will”(climbe是错误词); 还有一些校园语言景观翻译是逐字翻译, 比如“爱护花草树木”被翻译成为“Protecting the flowers and trees”, 这就会造成理解错误; 还有学校一些标语翻译错误, 没有理解文化涵义, 翻译信息传递不了原文的功能。

## 4 基于生态翻译学的校园语言景观翻译策略

基于生态翻译学, 校园语言景观翻译要注重一定的策略应

用,做到具体问题具体分析,语言维、文化维和交际维三个维度的转换与适应,同时校园语言景观译者要提高综合素质,增强校园语言景观翻译时的责任性和翻译能力。

#### 4.1 具体问题具体分析

基于生态翻译学,校园语言景观翻译时候,不仅需要做到达意,还需要做好实地考察,做到具体问题具体分析<sup>[7]</sup>。比如对于教学楼的翻译做到具体问题具体分析,不一定全部成“\*\*\*\* Teaching Building”或者“\*\*\*\* Classroom Building”,比如西安某高校有一栋教学楼,整栋楼全属于护理学院的,如果翻译成为“\*\*\*\* Lou”完全用拼音翻译的方法,或者翻译成为“\*\*\*\* Teaching Building”,没有表达清楚院系的含义,则会让国外友人难以理解,结合实际情况,就可以直接翻译成为“School of Nursing”。

#### 4.2 语言维、文化维和交际维三个维度的转换与适应

在校园语言景观翻译时,要尊重文化差异,从语言维、文化维和交际维三个层面思量,注重三者之间的相互转换与适应。比如说某高校的“至善楼”是教学楼,采取直接音译法难以让外国友人理解其中含义,结合英美文化,教学楼可以翻译成为“Teaching Building”或者“Classroom Building”,融合中国文化,“至善”可以直接音译法,因此,至善楼可以被翻译成为“Zhishan Teaching Building”或者“Zhishan Classroom Building”。比如,某高校的“公共卫生间”可以“Washing Room”或者“Toilet”,这更能增强文化适应性。

#### 4.3 译者的素养需要提高

在校园语言景观的翻译中,译者的素养需要提高。译者要有责任心和敬业精神,译者要不受校园语言景观的字面意思约束,需要有强力的语言根底,具有渊博深厚的百科知识,要知道外国人的文化,并且还需要具备很强的目标意识、跨文化能力和互联网资源利用的能力<sup>[8]</sup>。只有校园语言景观的译者素质较高,

运用合适的翻译策略和技巧,才能翻译出规范的校园语言景观,并且能够满足校园语言景观翻译的交际功能,被民众能够正确理解和接受,达成校园语言景观翻译的效果。

### 5 结论

校园语言景观翻译不仅是翻译领域的研究话题,更关系到一所学校的精神文化和整体的形象,规范校园语言景观翻译能助力学校塑造良好的形象,能直接反馈学校的校园文化建设效果。

#### 参考文献:

- [1]曾亚平,张丽君.高校公示语英译现状调查分析——以长沙星沙市为例[J].安徽电子信息职业技术学院学报,2019,018(003):66-68.
- [2]王旭,杨玉.高校校园公示语翻译现状调查研究与启示——以昆明市大学城五所高校为例[J].英语广场:学术研究,2019(8):30-32.
- [3]尹朝.高校校园公示语英译现状调查分析——以某市10所高校为例[J].吉林省教育学院学报,2016(01):168-170.
- [4]王双停,张阳洋,赵侠.徐州高校校园公示语英译中的语用失误分析及翻译策略[J].宿州教育学院学报,2013:136-139,171.
- [5]邹慧,胡静静,陈禹伽,等.高校校园公共标识语的翻译调查与研究——以长沙市某重点高校为例[J].现代职业教育,2018(019):149-149.
- [6]程云艳.以规范语言景观翻译助力首都文化中心建设[J].广西广播电视大学学报,2018,v. 29; No. 118(04):95-98.
- [7]杨金龙,朱彦蓉.面向“人类命运共同体”的海外华人社区语言景观翻译探析——以波士顿“中国城”为例[J].外文研究,2019,007(002):89-95.
- [8]施红梅.生态翻译学视角下的大理地区公示语的翻译——兼谈译者的素养[J].昆明冶金高等专科学校学报,2017,33(006):79-82.